

功能翻译论视角下的美国畅销书 《Works Well With Others》的汉译研究

刘剑锋,李帝莹,蒋彤彤

(沈阳建筑大学外国语学院,辽宁 沈阳 110168)

摘要:以功能翻译理论为指导,对在美国畅销书《Works Well With Others》翻译过程中遇到的问题进行了分析及思考,并试图找到对应的解决方案,阐明了在翻译过程中所运用的增译、被动语态转换、词类的转换、句群的整合与拆分以及解决文化差异问题等翻译技巧,以期为以后翻译此类书籍提供借鉴与参考。

关键词:翻译技巧;翻译方法;功能翻译论;文化差异

中图分类号:H059

文献标志码:A

畅销书作为现代人快速咀嚼的读物,已经在图书发展行业占据了不可忽视的比重。国内出版社顺应国际大趋势的发展,争先恐后地对国外畅销书进行了出版发行。“他们组织译者对其进行翻译并以最快速度推出中文版,抢占市场,从而获得最大利润。”^[1] 此类书籍的翻译以中小型任务居多,并常以小型团队合作的形式开展翻译工作。在这一环节中,保证翻译质量显然成为畅销书能否成功风靡阅读市场至关重要的一步。畅销书具有鲜明的时代性,虽在文本方面不难理解,但对译入语语言特色和译入语读者理解方面有着较高的要求。如何在语言转换和靠近译入语读者方面处理好这类文本,让国内读者最大程度上读懂原文的内容,体会原文的精髓,领略到原文所表达的意境,成为当前译者急需解决的问题。

一、功能翻译理论的内容及适用性

1. 功能翻译理论的发展和主要内容

功能翻译理论的滥觞可以追溯到 20 世

纪 70 年代的德国,它是以目的论为核心理念,强调翻译功能的一种流派。该翻译理论的形成与发展大体经历了 3 个阶段:第一个阶段,是以代表人物凯瑟琳娜·赖斯发表的《翻译批判的可能性与限制》一书标志着功能翻译理论的诞生;第二个阶段,是弗米尔提出的目的论(Skopos Theories)——翻译功能理论的核心理论;第三个阶段,在目的论的基础上,霍尔茨·曼塔莉提出了翻译行为论(Theory of Translation Action)。克里斯蒂安·诺德作为功能翻译理论的集大成者,首次系统地整理归纳了各种学术思想理念,并提出了翻译的忠诚原则,“就是一方面不要把目的普遍化,另一方面又要避免激进的功能主义”^[2]。

“以目的理论为核心的功能翻译理论,其最大特点是把通常的翻译程序倒转过来,也就是以语用为起点,以翻译的目的、译文的功能为标尺,来确定翻译的策略,并且选择把原文中的材料传译到译文中。”^[2] 功能翻译

理论所遵循的最基本原则就是要使最后得到的译文文本在使用的情景下发挥出最大的作用和期待价值。不同的翻译任务或是文本可能有不同的翻译目的,译者可以根据具体情况具体分析的原则视情况而定。在整个翻译过程中,目的语读者无疑是决定译文文本目的的最主要因素。

2. 功能翻译理论适用于文学类文本的翻译

在某些方面,文学类作品的特点与其他体裁的文本存在着一定的区别。许多学者认为,文学类作品在表达上,不像广告、说明书、合同等非文学文本那样具有很强的目的性,而是以传达原作者的感情和对人生的态度、价值观为主。例如,一则广告、一份说明书的目的就是介绍产品的实用功能,但是一首诗歌、一篇抒情散文未必有明确的目的,而是作者对自己情感的一种记录。所以,曾有评论者批评功能翻译理论只适用于应用文体(广告、说明书)等非文学文本的翻译,不适合文学文本的翻译,因为他们认为这种理论不尊重原作,在翻译过程中无法体现原语文本的权威地位。在这些批判的声音中颇具代表性的是:“该翻译理论对文学翻译不起作用,因为文学作品和它们的译著没有目的可言。”^[3]

对以上观点,诺德作出了反驳,他认为翻译文学作品也有不同的目的,不同的翻译目的对应不同的翻译方法和策略。我国也有很多学者对功能翻译理论适用于文学翻译作出了辩论和有力说明。例如,张慧在《功能翻译理论对文学翻译的适用性》中以庞德的《神州集》为例进行了研究,阐明了文学翻译也有目的性。其他学者也从不同角度、不同层面出发,通过对单个译本的个例分析或多个译本的对比分析,印证了这一理论可广泛应用的正确性,同时,也讨论了不同翻译目的对翻译方法产生的影响。他们持有的共同观点是:即使目的性不强烈或不明显,也并不代表没有目的性这一事实。“创作这一行为本身已蕴涵了目的性,分析文学作品意义的其中一个切入口便是作者的措词,即便是同义

词,由于它们在指称意义、语用意义和言内意义上有细微差别,于是就会有哪一个词更为合适的问题。”^[4]因此,作者就必须对词的使用做出选择,而选择的根本依据就是目的,即作者想通过该词在整篇文章中表达何种感情色彩。目前,据权威网站统计,在功能目的论指导下的文学文本翻译研究论文达170多篇,这也印证了功能翻译理论适用于文学类文本的翻译。该理论指出,在大多数情况下,翻译目的是由翻译发起人或译者决定的。但文学翻译不同于其他类文本翻译,翻译发起人不可能在翻译之前提出明确的翻译要求,所以翻译目的只能由译者决定,译者在翻译文学类语言读本时,不仅要看翻译目的是否实现,而且要看译文是否实现了协调原文作者和译文读者之间关系的功能。“译者在不同的社会历史大背景下,根据翻译目的的不同,会采取不同的翻译策略和翻译方法。”^[5]只要能达到翻译的目的,让译者和读者之间进行无障碍的交流,就是成功的翻译。

《Works Well With Others》作为在美国人群中脍炙人口的文学类畅销书,在向中国市场进军的过程中,第一要务就是在通俗易懂的同时,向中国读者传达原文中作者想表达的主要内容,但也要注重文化的差异,注意读者对外来词汇的接受程度。译者在明确翻译目的的基础上,协调好这一关系,翻译任务才能事半功倍。

二、翻译案例分析

笔者以功能目的论为指导,结合《Works Well With Others》翻译过程中的具体案例,讨论翻译环节中对语言乃至文化因素的处理,分析在翻译过程中遇到的最有代表性的问题,展示翻译理论和翻译技巧的应用。

1. 增译

由于英汉两种语言在思维方式和表达习惯上的不同,在翻译的过程中要增加一些词或是句子,来保证译文语法结构的完整性和译文意思的准确性,这就是增译法(amplification)。增译法是翻译过程中常用的翻译技

巧和方法。一般来说,增译出来的词,即使没有出现在原文的文本中,但实际上也都隐含在原文中,译者要做的就是通过增译来找到两种语言在结构、语法和意义上的平衡,准确地传达原文的思想,实现原文作者和读者之间的隔空交流。在运用增译法进行翻译时,并不代表译者可以随意地增加词汇,而是要在忠实原文的基础上适当地增词,切勿画蛇添足,更不要曲解原文作者的意思。

例1

原文:But that's just what I am sometimes at work :a prick.

译文:但是这就是我工作中的表现:一个笨蛋。

分析:英语中有些动词或者系动词在作不及物动词时,宾语实际上是隐含在其中的,在翻译时要把它译出来,否则汉语表达就会含糊不清。what I am sometimes at work 是指“在工作时的状态和表现”,然而原文中没有“表现”这一词,译文中增译了该名词宾语,使句子更加通顺,意思也更加清晰。

2. 被动语态的转换

汉语的逻辑思维是先因后果,而英语的思维是先果后因,这也造成了英汉语言在表达顺序上的先后性以及结构的差异。在英译汉的过程中,英语的被动句通常都要译为汉语的主动句。翻译时,一些被动语态的句子可以按顺译法进行直译,但大多数的被动句需要使用逆序法把句子的前后顺序进行一定的调整,才能更加符合译文要求。

例2

原文:And if that's something you think your behavior might be interpreted as, then you need to immediately stop that behavior and try to figure out what's driving it.

译文:如果你的行为情有可原,那么你要立即停止,并弄清楚其中缘由。

分析:原文是被动句,但是直译出来“你的行为能够被解释”不符合汉语的表达方式,译文通过对被动句向主动句的转换,并采取了意译的翻译方法,使译文读起来更加通

顺流畅。

3. 词类的转换

卡特福德在《翻译的语言学理论》一书中提出:“为了达到文本内容等值的目的,译者很难顾全到两种文本形式的对等,尤其是结构差异极大的两种语言,翻译时为了达到内容的等值,背离了原文的形式也在所难免,‘翻译转换’由此产生。”^[6]他把翻译的转换划分为“层次转换”和“范畴转换”,其中,词类的转换就属于“范畴转换”的一种类型。

汉语词汇在多数情况下是一词一类,而英语中有许多词都是一词多类,并且汉语的词可以单独作为句子的成分,而在英语中,单词一般不可充当句子的主要成分,所以需要进行词类的转换。词类转换是英汉翻译时最常使用的翻译技巧。一个词在不改变其形态的情况下,从一种词类转换成另一种词类,这就是词类转换。

例3

原文:In order to find out how you actually feel about someone, ask yourself, “Would I have two beers with this person?”

译文:这个测试是为了找到你对某人的真实感受,问自己:“我会和这个人喝两杯啤酒吗?”(动词转换成名词)

分析:原文中 feel about 是动词词组,意为“感觉”“感受”,但是显然,在英译汉时,不能直译为“你如何对某人感受”,要传达出原文真正的含义,就必须将动词转换成名词,译成“对某人的真实感受”。

4. 句群的整合与拆分

英语语言以结构严谨、逻辑清晰著称,所以在英语中常会出现大量的复杂长句,它们一般都是以主谓结构作为主干,通过连接词在上面添加其余的句子成分而构成,形似一个树状结构。“从这个根源出发,许多不同的句式句型相继产生,有 S + Vi 句型, S + LinkV + P 句型, S + Vt + P 句型及 S + Vt + IO + DO 句型等。”^[7]译者在经过对英语长句结构和语法的分析后,可以找到其中的主干部分,去掉其中看似繁复的成分,就能了解句

子所要表达的真实含义,然后进行翻译,这时就要运用一定的翻译技巧和手段进行句群的整合与拆分。

分译法,也就是拆句法,是把一个长而复杂的句子进行拆分,从而变成几个简单短小的句子,常用于英译汉。译者要在原句的主谓连接处、转折连接处以及后续成分与主体的连接处将长句切断,译成汉语分句,使整个句子更加简练通顺,这也符合汉语语言短句多、表述精练的特点。《Works Well With Others》的译文中就运用了大量的拆句法。

例4

原文:Whereas profanity physically affects us;(Curse words have been shown to be “arousing”: causing our skin to perspire, for instance—and some researchers believe that curse words may even trigger something like a fight – or – flight response, releasing pain and stress – relieving endorphin’s, which would help explain why cursing can help relieve physical pain, as well as just make us feel better.)

译文:而脏话会对我们的身体方面造成影响;(咒骂词已被证明是“唤起”——例如导致我们的皮肤出汗,一些研究人员认为咒骂词甚至可能引发类似于战斗或飞行反应,释放疼痛和缓解内啡肽,这将有助于解释为什么咒骂可以帮助缓解身体疼痛,并只是让我们感觉更好)。

分析:这句话后面是一个同位语从句和which引导的一个定语从句,在处理从句时首先要明确句子之间的关系。这句话原文结构较严密,但是如果按词的顺序顺译成目标语,并不符合汉语的句式结构和表达习惯,所以要运用拆句法在原句的后续成分与主体的连接处以及意群结束处将长句切断,译成较短较简单的汉语分句,在定语从句前进行拆分,使译文更加清晰,符合目标语读者的阅读习惯。

5. 文化差异问题的翻译策略

“1990年,巴斯奈特和勒菲弗尔提出翻

译研究中的‘文化转向’,指出翻译不仅仅是语言转换,更是文化交际。于是,翻译由语言翻译转向文化翻译。在文化翻译的过程中,译者不免遇到文化差异问题,常常要求助于两大翻译策略,即归化和异化,来实现成功的翻译。”^[8]

“翻译过程不仅仅是语言的转换过程,也是文化的移植过程”^[9],因为翻译不是在真空中独自进行的,社会、历史、文化等因素都会对翻译活动和翻译结果产生重要的影响。英汉两个民族在不同的历史大背景下,有着不同的生活方式、风俗习惯以及思维模式等,形成的文化内涵就必然有差异。例如,“西方人重知识分析、逻辑验证,有较强的抽象思维、逻辑推理能力;中国人重直观感受,切身领悟,惯于对事物进行整体观照,养成生动活泼的具体思维及一套言近旨远的表达方式”^[10]。因此,在翻译过程中存在着一种文化缺省现象,并且极不容易转化。这时,就必须借助网络工具进行搜索,找到其本身的准确含义,运用适当的翻译技巧并负责地加以翻译。

例5

原文:And self – awareness to the asshole is water to the Wicked Witch, a proton torpedo to the Death Star’s thermal exhaust port, a gust of wind to Donald Trump’s hair.

译文:自我意识对混蛋来说就像是怕水的女巫,投射在死星热排气口的质子鱼雷,刮过唐纳德·特朗普头发的那阵风一样威力无穷。

分析:原文中出现了几个专有名词:Wicked Witch, Death Star’s thermal exhaust port, Donald Trump’s hair。这种在该语言文化背景下独有的意象,在译成译入语时成为不可忽视的障碍。译者对其并不了解,无法译出,所以借助网络搜索出了准确的语义。为了力求保存原作的风姿,传达原语文化中的生动形象,译文使用了异化的策略,并进行了直译。

三、结 语

笔者通过分析译文的功能及目的,并使用了相应的翻译技巧,分析并处理了翻译过程中所遇到的问题。综上所述,在进行畅销书的翻译时,要以功能翻译论为指导,深刻体会译文的功能,并选择适当的翻译方法,实现原文向译文的转化。另外,在进行文学读本的翻译时还要特别注意翻译的文化传播功能,也就是不仅要为读者提供准确的阅读信息,还要促进译文读者深入地理解原文,了解原文作者所表达的情感和文化底蕴。由于英汉两种语言的表达方式存在差异,译者在翻译时不能一味地追求形式上的对等,逐字逐句地进行翻译,也不要拘泥于一个单词的本身含义,而是要灵活多变,随机应变。

笔者认为,要想成为一名优秀的译员,翻译出原文的精髓,不仅要具有坚实的英语和汉语语言基础,还要灵活运用一定的翻译技巧,将翻译理论运用到翻译工作中,真正做到理论和实践相结合。此外,译者还需对跨文化交流有全面的理解,并重视翻译的目的和功能,在尊重目标读者感受和忠实原语语言间找到平衡。

参考文献:

- [1] 赵财霞. 从目的论看畅销书“众包”翻译模式[D]. 武汉: 华中师范大学, 2013.
- [2] 吴文安. 功能翻译理论与文学翻译[J]. 广州大学学报(社会科学版), 2003(6): 46-48.
- [3] NORD. Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [4] 陈刚, 胡维佳. 功能翻译理论适合文学翻译吗?: 兼析《红楼梦》咏蟹诗译文及语言学派批评[J]. 外语与外语教学, 2004(2): 43-45.
- [5] 张慧. 功能翻译理论对文学翻译的适用性: 兼评庞德的《神州集》[J]. 科技视界, 2015(8): 158.
- [6] CATFORD. A linguistic theory of translation[M]. Beijing: Tourism Education Press, 1991.
- [7] 李文宜. 英语语言显著特征与其长句翻译研究[J]. 课程教育研究, 2015(24): 105-106.
- [8] 余书娟. 文化翻译中的归化和异化[D]. 上海: 复旦大学, 2011.
- [9] 杨国强. 典籍翻译与文化传播: 评英译本《聊斋志异选》[D]. 天津: 天津理工大学, 2006.
- [10] 于秀华. 文化差异与翻译[J]. 基础外语教育, 2001(2): 80-84.

Study on the Chinese Translation of US Bestseller *Works Well with Others* from the Perspective of Functional Translation Theory

LIU Jianfeng, LI Diying, JIANG Tongtong

(School of Foreign Languages, Shenyang Jianzhu University, Shenyang 110168, China)

Abstract: Guided by functionalist translation theory, this paper analyzes and considers the problems encountered in the translation of *Works Well With Others*, a best-selling book in the United States, tries to find out the corresponding solutions to the problem, and clarifies the translation techniques used in the process of translation, such as increasing translation, passive voice conversion, conversion of parts of speech, the integration and separation of sentence groups, and the solution of cultural differences, which provide reference for the translation of such books in the future.

Key words: translation skill; translation method; functionalist translation theory; cultural difference